

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Программа учебной дисциплины Переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего
образования – программы специалитета по направлению подготовки
45.05.01. Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Арсланова А.И.,
доцент кафедры романо-германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета
иностраных языков, протокол от « 24 » мая 2023 г. № 7

Ульяновск, 2023

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» включена в базовую часть Блока 1 Дисциплины Переводческого модуля основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается в 7-10-м семестрах обучения. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: Теория перевода, Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Введение в языкознание, Практический курс второго иностранного языка. Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» способствует установлению межпредметных связей и является, в свою очередь, необходимой основой прохождения производственной практики и подготовки к итоговой аттестации. Результаты изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: Перевод информационных текстов, Письменный перевод бизнес-текстов, Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод бизнес-текстов, Особенности перевода художественных текстов, Особенности перевода публицистических текстов. Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися:

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является: ознакомление будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, формирование основных навыков и умений практического перевода и ознакомление с различными видами переводческой деятельности, письменным, последовательным, синхронным, художественным, специальным переводом.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

| Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине | Образовательные результаты дисциплины | | |
|---|---------------------------------------|-------|---------|
| | Знает | Умеет | владеет |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.1 Демонстрирует знание теоретических основ изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.3. Использует знание иностранных языков в профессиональном и межличностном</p> | <p>ОР-1 Знает основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;</p> | <p>ОР-3 Умеет использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении;</p> <p>ОР-4 Умеет использовать теоретические знания об особенностях</p> | |
|---|--|---|--|

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>общении. ОПК-1.4</p> <p>Использует теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного перевода</p> <p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p> <p>ОПК-2.1 Демонстрирует знание теоретических основ переводческой деятельности как межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>ОПК-2.2 Осуществляет перевод устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.</p> | <p>ОР-2 Знает теоретические основы изучаемых языков (синтаксис, морфологию, стилистику, фразеологию, лексические особенности и т.д.)</p> | <p>изучаемых языков для осуществления качественного письменного и устного перевода</p> <p>ОР-6 осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач;</p> | <p>ОР-5 Владеет способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;</p> |
|--|--|--|---|

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>ОПК-2.3</p> <p>Профессионально пользуется словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках</p> | | <p>ОР7</p> <p>Умеет профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p> | |
| <p>ПК-7</p> <p>Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-7.3</p> <p>Производит культурологический анализ и определяет переводческие интенции</p> <p>ПК-7.4</p> <p>Определяет лексические сложности: выявляет</p> | | <p>ОР-8</p> <p>Умеет сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</p> | <p>ОР-9</p> <p>Владеет приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).</p> |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста</p> <p>ПК-7.5 Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при переводе</p> | | | |
| <p>ПК-8 Способность применять методику Ориентированного поиска информации в справочной, Специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-8.2 Применяет Методику Ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и</p> | <p>ОР-10 Знает справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> | <p>ОР-11 Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной</p> | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>компьютерных сетях</p> <p>ПК-8.3</p> <p>Анализирует, обобщает, систематизирует информацию</p> | | <p>литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p> | <p>ОР-12</p> <p>Владеет навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;</p> |
| <p>ПК-9</p> <p>Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК-9.2. Применяет алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</p> <p>ПК-9.3. Использует переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности всех видов перевода</p> <p>ПК-9.4. Переводит безэквивалентные лексические и грамматические единицы</p> <p>ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p> | <p>ОР-13</p> <p>Знает цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p> | <p>ОР-14</p> <p>Умеет хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;</p> | <p>ОР-15</p> <p>Владеет техникой перевода фразеологии и</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | | сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими. |
| <p>ПК-15</p> <p>Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. международного этикета отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком.</p> <p>ПК-15.1</p> <p>Демонстрирует знание международного этикета процесса перевода, международного этикета отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком.</p> <p>ПК-15.4</p> <p>Сопоставляет особенности представителей разных стран, говорящих на общем иностранном языке,</p> | | <p>ОР-16</p> <p>Умеет создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии.</p> <p>ОР-17</p> <p>Владеет нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором</p> | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>уместно используя сведения из области культурологии</p> <p>ПК-15.5</p> <p>Определяет стратегию поведения в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика.</p> | | | <p>чужих мыслей, обладать навыками гида.</p> |
| <p>ПК-17</p> <p>Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-17.1.</p> <p>Демонстрирует знание основ общих и специальных теоретических дисциплин, основных направлений и перспектив развития науки.</p> <p>ПК-17.4 Критически оценивает отечественный и зарубежный опыт</p> | <p>ОР-18</p> <p>Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;</p> | <p>ОР-19</p> <p>Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p> | <p>ОР-20</p> <p>Владеет навыками</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>перевода и терминоведческой работы.</p> | | | <p>нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.</p> |
| <p>ПК-20 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>ПК-20.2 Демонстрирует навыки реферирования и аннотирования письменных текстов</p> <p>ПК-20.3 Способен составлять аналитические обзоры материала по заданной теме</p> <p>ПК-20.5 Умеет делать обоснованные выводы на основе проанализированного теоретического и фактического материала</p> | | <p>ОР-21</p> <p>Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p> | |

2. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

| Номер семестра | Учебные занятия | | | | | | Форма промежуточной аттестации |
|----------------|-----------------|------|-------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------------|
| | Всего | | Лекции, час | Лабораторные занятия, час | Практическ. Занятия, час | Самостоят. Работа, час | |
| | Трудоемк. | | | | | | |
| | Зач. ед. | Часы | | | | | |
| 7 | 4 | 144 | - | 80 | - | 37 | экзамен (27) |
| 8 | 3 | 108 | - | 60 | - | 48 | зачет |
| 9 | 3 | 108 | - | 60 | - | 21 | экзамен (27) |
| 10 | 3 | 108 | - | 60 | - | 21 | экзамен (27) |
| Итого: | 13 | 468 | | 260 | - | 127 | |

3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

| Наименование раздела и тем | Количество часов по формам организации обучения | | | |
|---|---|--------------|----------------|----------------|
| | Лекц. занятия | Лаб. занятия | Практ. занятия | Самост. работа |
| 7 семестр | | | | |
| Тема 1: Теория перевода как лингвистическая дисциплина. Письменный перевод | | 14 | | 6 |
| Тема 2: История перевода и переводоведения. Письменный перевод | | 14 | | 6 |
| Тема 3: Основы этики переводчика | | 14 | | 6 |
| Тема 4: Адекватность и эквивалентность перевода. Письменный перевод | | 14 | | 6 |
| Тема 5: Прагматическая адаптация перевода. Обучение аннотированию и реферированию | | 14 | | 6 |
| Тема 6: Типы перевода. Обучение аннотированию и реферированию | | 10 | | 7 |
| Итого по 7 семестру | | 80 | | 37 |
| 8 семестр | | | | |
| Тема 1: Основные переводческие трансформации. Обучение аннотированию и реферированию | | 20 | | 18 |
| Тема 2: Перевод и грамматические средства языка. Обучение аннотированию и реферированию | | 20 | | 15 |
| Тема 3: Экспрессивный синтаксис и перевод. Обучение аннотированию и реферированию | | 20 | | 15 |
| Итого по 8 семестру: | | 60 | | 48 |
| 9 семестр | | | | |
| Тема 1: Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Письменный перевод текста | | 10 | | 6 |
| Тема 2: Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии | | 8 | | 3 |

| | | | | |
|---|--|------------|--|------------|
| Тема 3: Фразеологические средства и их перевод. Письменный перевод текста | | 10 | | 4 |
| Тема 4: Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп | | 8 | | 3 |
| Тема 5: Стилистические приемы перевода. Письменный перевод текста | | 8 | | 2 |
| Тема 6: Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста | | 8 | | 1 |
| Тема 7: Текстовые жанры в письменном переводе | | 8 | | 2 |
| Итого по 9 семестру | | 60 | | 21 |
| 10 семестр | | | | |
| Тема 1: Текстовые жанры в устном переводе. Письменный перевод текста | | 12 | | 4 |
| Тема 2 : Основные характеристики художественного перевода | | 12 | | 3 |
| Тема 3. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Обучение аннотированию и реферированию | | 12 | | 6 |
| Тема 4. Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале. | | 12 | | 4 |
| Тема 5. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. | | 12 | | 4 |
| Итого по 10 семестру | | 60 | | 21 |
| Всего по дисциплине: | | 260 | | 127 |

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (7 семестр)

Тема 1: Теория перевода как лингвистическая дисциплина. Письменный перевод Ausgangstext in Zieltext (Prozeß, Handlung, Produkt) Der Translator (Übersetzer) Translation synonymisch bzw. als Oberbegriff zu übersetzen, Trennung des Übersetzens vom Dolmetschen (Medium, Zeit, Kontrollierbarkeit, Korrigierbarkeit).

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 2: История перевода и переводоведения. Древнерусский период - X по XIV века. Этап Московской Руси - с XV по XVII века. Петровская эпоха - XVIII век. Начало современного русского языка - XIX век. Советская эпоха - XX век. Начало XXI века. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (10-15 вв.) Древнерусский перевод в 11 в. Деятельность Максима Грека.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 3: Основы этики переводчика. Права и обязанности переводчика. Нормы общения с заказчиком, редактором, коллегами.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 4: Адекватность и эквивалентность перевода. Письменный перевод.

Adäquate und wörtliche Übersetzung. Spezielle Griffe zur Erlangung der Entsprechung beim Übersetzen, Der adäquate Ersatz, Die Konkretisierung undifferenzierter und Abstrakter Begriffe, Die logische Entwicklung des Begriffs, Die Kompensierung.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 5: Прагматическая адаптация перевода. Обучение аннотированию и реферированию.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 6: Типы перевода. Обучение аннотированию и реферированию. Составление аннотаций. Составление описательных и реферативных аннотаций общественно-политических текстов.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Краткое содержание курса (8 семестр)

Тема 1: Основные переводческие трансформации. Лингвистические трансформации и стилистические сдвиги при переводе содержание высказывания (реакция на сообщение о смерти близкого вам человека будет иной, чем весть о том, что вы выиграли сто тысяч рублей); форма высказывания: восприятие сообщения зависит от характера составляющих высказывание знаков («Златокудрая дева, почему ты трепещешь» и «Рыжая девка, чего ты трясешься») рецептор: сообщение о гибели человека неодинаково воспр. его близкими, случайными знакомыми или совершенно посторонними людьми. прагматический потенциал.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 2: Перевод и грамматические средства языка. Обучение аннотированию и реферированию.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты,

сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 3: Экспрессивный синтаксис и перевод. Обучение аннотированию и реферированию.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Краткое содержание курса (9 семестр)

Тема 1: Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие лексического варианта. Способы перевода слова. Понятие переводческой эквивалентности. Понятия и виды контекста. Письменный перевод текста.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 2: Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 3: Фразеологические средства и их перевод. Письменный перевод текста.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 4: Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 5: Стилистические приемы перевода. Письменный перевод текста.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 6: Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 7: Текстовые жанры в письменном переводе. Содержательная структура текста: вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Краткое содержание курса (10 семестр)

Тема 1: Текстовые жанры в устном переводе. Письменный перевод текста.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 2: Основные характеристики художественного перевода. Основные тенденции перевода:

1) перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала - в ущерб смыслу целого и в ущерб языку, на который текст переводится, и 2) перевод, основанный на стремлении отразить «дух», смысл подлинника и соблюсти требования своего языка.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 3. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Обучение аннотированию и реферированию.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 4. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

Тема 5. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ.

Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и наоборот, письменного реферирования статей, письменного ответа на вопросы по теории и практике перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов состоит в изучении рекомендуемой литературы по вопросам теории и практики перевода, в письменном реферировании статей, письменной коррекции связного текста из 5 предложений.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Книги в огне. Verbrannte Bücher: Тексты для чтения и обсуждения. Учебно-методическое пособие по чтению на немецком языке. / Составители: И.К. Дубровская, Л.А. Иванова, Т.А. Полуянова, И.Т. Сулейманов, О.М. Неделько/ - Ульяновск: ГОУ УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2009
2. Die bunte Welt des deutschen Humors: Buch zum Lesen und Diskutieren. Teil I. Такой разный немецкий юмор: книга для чтения и обсуждения. Часть I. / Составители: Иванова Л.А., Полуянова Т.А. - Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2013. – 164 с.
3. Die bunte Welt des deutschen Humors: Buch zum Lesen und Diskutieren. Teil II. Такой разный немецкий юмор: книга для чтения и обсуждения. Часть II. / Составители: Иванова Л.А., Полуянова Т.А. - - Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2013. – 184 с.
4. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум / А.Г. Смирнова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. - Библиогр.: с. 92-94. - ISBN 978-5-8353-1678-6; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928>

Словари:

1. Бастон – Сухарь И. Русско-немецкий, немецко-русский словарь. – М.: Сухарь И.А., 2009.
2. Большой русско-немецкий словарь. Около 53000 слов и 160000 словосочетаний/ Под ред. К. Лейна. – М.: Рус. яз., 2004.
3. Большой немецко-русский словарь. Около 95000 слов и 200900 словосочетаний/ К. Лейн, Д.Г.

Мальцева, А.Н. Зуев и др. – М.: Рус. яз., 2004. 4. Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка [Текст] : Программа / Мар.гос.ун-т; сост.: Н.М.Новоселова, Н.А.Вахренева. - Йошкар-Ола: МарГУ, 2009. - 16 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся

Организация и проведение аттестации специалиста

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, а на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце 7, 8, 9 и 10 семестров; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Итоговая аттестация завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповое обсуждение, практическое задание, дискуссия, контрольная работа. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всех семестров курса на лабораторных занятиях.

| № п/п | СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции | Образовательные результаты дисциплины |
|----------|--|---|
| | <p>Оценочные средства для текущей аттестации</p> <p>ОС-1 Контрольная работа</p> <p>ОС-2 Письменный перевод текстов и упражнений</p> <p>ОС-3 Выполнение устного перевода</p> <p>ОС-4 Составление переводческой базы данных</p> <p>Оценочные средства для промежуточной аттестации зачет (экзамен)</p> <p>ОС-5 Зачет</p> <p>ОС-6 Экзамен</p> | <p>ОР-1 Знает основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации;</p> <p>ОР-2 Знает теоретические основы изучаемых языков (синтаксис, морфологию, стилистику, фразеологию, лексические особенности и т.д.);</p> <p>ОР-3 Умеет использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении;</p> <p>ОР-4 Умеет использовать теоретические знания об особенностях изучаемых языков для осуществления качественного письменного и устного перевода;</p> <p>ОР-5 Владеет способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;</p> <p>ОР-6 осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>ОР-7 Умеет профессионально пользоваться словарями и справочниками;</p> <p>ОР-8 Умеет сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ОР-9 Владеет приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.);</p> <p>ОР-10 Знает справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ОР-11 Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p> <p>ОР-12 Владеет навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;</p> <p>ОР-13 Знает цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p> <p>ОР-14 Умеет хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;</p> <p>ОР-15 Владеет техникой перевода фразеологии и сленга;</p> <p>ОР-16 Умеет создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии;</p> <p>ОР-17 Владеет нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей;</p> <p>ОР-18 Знает основные методы исследования, алгоритмы особенности работы с материалами различных источников;</p> <p>ОР-19 Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p> <p>ОР-20 Владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы;</p> <p>ОР-21 Умеет работать с научной литературой по специальности; выделять основную и второстепенную информацию;</p> |
|--|--|--|

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-1 Контрольная работа

1. *Übersetzen Sie ins Russische:*

- a)
1. Dort standen helle Möbel zwischen dunklen.
 2. Er besitzt praktische Erfahrungen auf diesem Gebiet.
 3. Wir hatten keine Kohlen, so dass unsere Wohnung eiskalt war.
 4. Die Vorgänge in Estland haben auch im westlichen Ausland Kritiken hervorgerufen.
 5. Der Präsident wies Verleumdungen zurück.
- b)
1. Sie hatten nicht einmal Holz, um das Zimmer zu heizen.
 2. Dieses Land exportiert vor allem Obst und Gemüse.
 3. Dein Vorschlag ist in vieler Hinsicht interessant.
 4. Das ist in Ihrem Interesse.
 5. Er nahm die Sache in seine Hand,

2. *Übersetzen Sie die folgenden Sätze:*

1. Was soll das bedeuten?
2. Der Lehrer sagte, dass wir morgen eine Stunde früher kommen sollen.
3. Soll ich übersetzen?
4. Sie weiß nicht, was sie anfangen soll.
5. Er soll hier warten.
6. Frau Lorch soll den Verbrecher gehen sehen haben.
7. Solltest du zu mir um 3 kommen, findest du mich zu Hause.
8. Irma war vollkommen. Sollte es möglich sein?
9. Sie wurden durch die Verschiedenheit ihrer Interessen getrennt. Nie sollten sie sich wiedertreffen.
10. Ich bitte tausendmal um Verzeihung, wenn ich Sie erschreckt haben sollte.
11. Es sieht so aus, als sollte es regnen.

3. *Übersetzen Sie den folgenden Text.*

Es war ein leiser, stetiger und kühler Regen draußen.

Wir klappten die Kragen hoch und zogen uns fröstelnd in uns selbst zurück. Der Nebel der Dämmerung strömte durch die Straßen, schon gefärbt mit der bläulichen Dunkelheit der Nacht.

ОС-2 Письменный перевод текстов и упражнений

1. Прочтите следующие тексты. Переведите их на русский язык, обращая особое внимание на передачу местоположения сказуемого в связи с коммуникативным заданием:
2. Noch ein Schiff überholen wir, einen merkwürdigen Bagger. Er ist zweistöckig, sieht wie ein Puppenhaus aus, die Kabinen sind außenbords offen. Es wird noch gearbeitet an den Pumpen, der emporgeförderte Schlamm geht durch eine kilometerlange Röhre ans Ufer, wo er Ackerland wird.
(E. E. Kisch)
3. Hier könnte man keinem was erzählen von gesunder Arbeit auf dem Schiff: die im Hafen von New York Gestrandeten wissen zu gut, was es damit auf sich hat, was Schiffsarbeit ist und was ihr Lohn. Mit Marine - Romantik könnte man hier keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken.
(E. E. Kisch)
4. Es war einmal ein Ire in New York, der kündigte an, er werde von der Brooklyn - Brücke in den Storn springen, um für seine Wirtsstube Reklame zu machen. Er hielt sein Wort und ertrank im East River. So nimmt der große Südwesten seine Chance wahr.
(E. E. Kisch)
5. Wie sollte sich das Lebensniveau erhöhen können, wenn die neue Technik, die wir dazu brauchen, zu einem Teil „Feierschicht“ macht? Bedürfnisse entwickeln sich - da brauchen wir gar nicht viel dazu zu tun. Aber befriedigt werden sie nicht durch Abwarten.
6. a) Die Eindrücke von der Weilreise auf dem Schiff „Beagle“ waren für Darwin bestimmend für seine spätere Arbeitsrichtung, denn nach seiner Rückkehr war er vor einer gemeinsamen Herkunft aller Lebewesen und von ihrer natürlichen Verwandtschaft untereinander überzeugt.

ОС-3 Выполнение устного перевода

Сопоставьте ваш перевод текста Т. Манна с нижеприведённым, проанализируйте передачу конструкций с *man* и *es*.

Обед в этот день был подан раньше обычного, так же, впрочем, как и ужин, происходивший в гостиной; в большой столовой шли приготовления к балу: праздник так праздник! Когда уже стемнело, и Тонио Крегер сидел у себя в номере, на шоссе и в доме всё снова наполнилось шумом. Экскурсанты вернулись; мало того: из Хельсинга на велосипедах и в экипажах прибывали новые гости; где - то внизу уже настраивали скрипку, слышались и гнусавые звуки кларнета ... Словом, всё предвещало веселье.

Вот уже маленький оркестр заиграл марш: навстречу приглушенно донеслись отчетливые такты. Бал открылся полонезом. Тонио Крегер, прислушиваясь, посидел ещё несколько минут. Но когда марш сменился звуками вальса, он встал и, бесшумно ступая, вышел из комнаты.

Из коридора можно было по чёрной лестнице спуститься к запасному выходу, а оттуда, не заходя в дом, прямо пройти на веранду. Этот путь избрал он и пошёл по нему тихо, крадучись, словно по запретной тропе, ощупью пробираясь во мраке, неодолимо влекомый этой глупой, блаженной баюкающей музыкой, теперь уже явственно доносившейся до него...

Итак, Тонио Крегер влюбился в резвую Инге Хольм; случилось это в гостиной консульи Хустеде, откуда в тот вечер была вынесена вся мебель, так как у Хустеде происходил урок танцев; отпрыски лучших семейств города обучались на этих уроках танцам и хорошим манерам. Они устраивались поочерёдно то в одном, то в другом родительском доме. Для этой цели из Гамбурга раз в неделю приезжал учитель танцев Кнаак.

ОС-4 Составление переводческой базы данных

Прочтите и переведите на русский язык следующие тексты. Обратите особое внимание на перевод эмфатических конструкций. Найдите в тексте 2 конструкцию с инверсией *doch*,

определите ее функцию. Переведите содержание фрагмента в лаконичной форме.

1. Sie (Mac Allan, Hobby und Maud) hatten sich alle drei in verschiedenen Lebenslagen, voller Freude, nützlich sein zu können, Diense erwiesen, und besonders Allan fühlte sich Hobby gegenüber zu großem Danke verpflichtet; hatte doch Hobby ihm vor Jahren zu technischen Versuchen und zur Errichtung seiner Fabrik fünfzigtausend Dollar verschafft und für diese Summe persönliche Bürgschaft geleistet.

(B. Kellermann)

2. „Morgen segelst du?“ - „Morgen um neuen“. - „Wie fahrt ihr da?“ fragte ich, hatte ich doch keine rechte Ahnung, wo das liegt: Oregon. „Die Küste bei Pennylvanien, Maryland und South - Virginia. In Georgia stoppen wir, von dort geht 's nach Florida und dann hinüber zum Panamakanal durch und hinauf nach Los Angeles und San Francisco und bis Portland, das ist schon Oregon. „Teufel“, sagte ich, „möcht“ ich da gerne mitfahren!“

Wer hätte denn etwas anderes gesagt? ... Aber selten kriegt der Sehnsüchtige die Antwort, die mir der junge Matrose Harry Warwick gab: „Nun, so fahr doch mit“.

(E. E. Kisch)

1) Объясните, почему новое содержится в определениях к существительному *Kindheitstage*? Wie Lessing eine durch und durch weltliche, so war Flerder eine durch und durch religiöse Natur; war ihm doch die Bibel in einsamen und verdüsterten Kindheitstagen der einzige Quell geistiger Erfrischung gewesen.

(F. Mehring)

Переведите следующие предложения. Обратите внимание на различные способы передачи на русский язык формально-двухсоставных конструкций.

1. Mag es ruhig ein bißchen regnen. Damals hat es auch geregnet, als ich ihn zum ersten Mal traf. (Ch. Wolf)

2. Ich bin vielleicht die einzige im ganzen Dorf gewesen, die es nicht gedacht hat. (Ch. Wolf)

3. Es war dunkel geworden. Das Gespräch wurde stockender und verfiel dann ganz. (Ch. Wolf)

4. Vera riß das Telegramm auf - es wird doch nichts passiert sein? ... (Ch. Wolf)

5. Mutter Lensch schrank von ihrem Buch auf, als es klopfte. (J. Brezan)

6. „Es ist Besuch da. Herr Friedemann“. (Th. Mann)

7. „Du darfst den Besuch keinesfalls ganz unterlassen. Aber es ist wahr, daß du krank aussiehst. Sollich dir meinen Migränestift leihen?“ (Th. Mann)

8. Es war einmal ein Fischer. Es hatte ein Bauer ein treues Pferd. (Anfang eines Märchens)

9. Die ganze Natur sang und jubelte und strahlte vor Freude, und in mir sang und jubelte es mit.

(M. Nexö)

10. Man hörte es knarren, dann knallen ... Endlich zeigte sich Masetti auf seinem Kuntschbock. (H. Mann)

11. Auf der Galerie kicherte es .. es pfiß in allen Winkeln. (H. Mann)

12. Wenn man sich hinabbeugt, so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und das Ruhige Herzklopfen des Berges. (H. Heine)

13. Man kam und ging: das erste Frühstück war keine streng gemeinsame Mahlzeit. (Th. Mann) 14. Man hatte ausnahmsweise um 1 Uhr zu Mittag gegessen. Man saß im ersten Stockwerk des weitläufigen alten Hauses in der Mengstraße. ... (Th. Mann)

ОС-5 Зачет

1. Adäquate und wörtliche Übersetzung
2. Spezielle Griffe zur Erlangung der Entsprechung bei der Übersetzung
3. Der adäquate Ersatz
4. Die Konkretisierung undifferenzierter und abstrakter Begriffe
5. Die logische Entwicklung des Begriffs
6. Die Kompensierung
7. Die antonymische Übersetzung
8. Die Einführung und das Auslassen der Wörter
9. Der Ersatz eines Redeteils durch einen anderen-

10. Die Erschließung der Wortbedeutung
11. Die Wortwahl
12. Die Synonyme und Antonyme
13. Die Fremdwörter
14. Die Übersetzung der Eigennamen
15. Die Übersetzung der Realien
16. Die Übersetzung der phraseologischen Einheiten

ОС-6 Экзамен

1. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.
2. Переводная письменность в Древней Руси.
3. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.
4. Художественный перевод в России XIX века.
5. Перевод в России в конце XIX – начале XX века.
6. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
7. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
8. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Разделы теории перевода.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Виды перевода.
13. Единицы перевода и членение текста.
14. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.
15. Норма перевода.
16. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
17. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
18. Проблема моделирования перевода. Модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, трехфазная, интерпретативная модель перевода О. Каде.
19. Процессуальная транслатология. Транслатологическая классификация типов текста.
20. Переводческая стратегия: Понятие переводческой стратегии.
21. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
22. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
23. Буквализм и отступление от текста подлинника.
24. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
25. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
26. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
27. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
28. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.
29. Перевод неологизмов.
30. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).
31. Перевод словосочетаний.
32. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в немецком и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности, глаголы адвербиального значения).
33. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в немецком и русском языках.
34. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью. Трансформации, связанные

с переводом переносного эпитета.

35. Проблема определения художественного текста и его особенности.
36. Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода.
37. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
38. Единица художественного перевода. Задачи художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
39. Роль компонентного анализа лексического значения слова в художественном переводе
40. Значение языковой природы художественного слова в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи.
41. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
42. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
43. Черты подлинника, связанные со временем его создания и индивидуальным стилем автора, и задачи перевода. Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Автор художественного текста и переводчик – взаимодействие двух творческих личностей.
44. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
45. Особенности устного перевода. Аспекты исследования устного перевода.
46. Последовательный перевод: исходное сообщение, переводческая скоропись, качественные и количественные характеристики оформления выходного сообщения.
47. Особенности синхронного перевода. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия при синхронном переводе.
48. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.
49. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус.

Примерные практические задания к зачету

1. Ответ на теоретический вопрос по теории и практике перевода.
2. Чтение вслух и перевод отрывка текста (300 печатных знаков) на русский язык.
3. Реферирование немецкого текста на актуальную общественно-политическую тему (объем исходного текста 1000 печ. зн.).

Примерные практические задания к экзамену

1. Прочитайте текст (2300-2500 печ. зн.) и передайте его содержание, выскажитесь по проблемам.
2. Письменный перевод с иностранного языка одного из абзацев текста (600 печ.зн.).
3. Реферирование немецкого текста на актуальную общественно-политическую тему (объем исходного текста 1000 печ. зн.).
4. Письменная коррекция связного текста из 5 предложений.

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

| | | Посещение лабораторных занятий | Работа на лабораторных занятиях | Экзамен |
|------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|----------------|
| 7 семестр | Разбалловка по видам работ | 40x1=40 баллов | 320 баллов | 40 баллов |
| | Суммарный макс. балл | 40 баллов max | 360 баллов max | 400 баллов max |

| | | Посещение лабораторных занятий | Работа на лабораторных занятиях | Зачет |
|--|--|--------------------------------|---------------------------------|-------|
|--|--|--------------------------------|---------------------------------|-------|

| | | | | |
|------------------|----------------------------|----------------|----------------|----------------|
| 8 семестр | Разбалловка по видам работ | 30x1=30 баллов | 240 баллов | 30 баллов |
| | Суммарный макс. балл | 30 баллов max | 270 баллов max | 300 баллов max |

| | | | | |
|-----------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|----------------|
| | | Посещение лабораторных занятий | Работа на лабораторных занятиях | Экзамен |
| 9, 10 семестры | Разбалловка по видам работ | 30x1=30 баллов | 210 баллов | 60 баллов |
| | Суммарный макс. балл | 30 баллов max | 240 баллов max | 300 баллов max |

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

| | |
|-----------------------|---------------------|
| | Баллы (4 ЗЕ) |
| «отлично» | 361-400 |
| «хорошо» | 281-360 |
| «удовлетворительно» | 201-280 |
| «неудовлетворительно» | менее 201 |

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 8 семестра

| | |
|--------------|---------------------|
| | Баллы (3 ЗЕ) |
| «зачтено» | более 150 |
| «не зачтено» | 150 и менее |

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 9, 10 семестров

| | |
|-----------------------|---------------------|
| | Баллы (3 ЗЕ) |
| «отлично» | 271-300 |
| «хорошо» | 211-270 |
| «удовлетворительно» | 151-210 |
| «неудовлетворительно» | менее 151 |

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» ставит своей целью сформировать у обучающихся переводческие компетенции. Данные компетенции формируются на практических занятиях, и в ходе самостоятельной работы. Задания для самостоятельной подготовки к занятию даются преподавателем на предшествующем занятии.

Подготовка к практическим занятиям.

Готовясь к занятиям, необходимо отводить ежедневно не менее двух-трех часов на подготовку.

При подготовке к занятиям следует: 1) ознакомиться с вопросами по теории и практике перевода; 2) осуществлять письменный и устный перевод текстов с использованием основных способов и приемов достижения смысловой, функционально-стилистической и прагматической адекватности; 3) уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, электронными банками данных и другими источниками дополнительной информации.

При подготовке к вышеперечисленным занятиям следует пользоваться основной и дополнительной литературой, Интернет-ресурсами. При подготовке к контрольным работам, зачету и экзамену следует обратить внимание на учебные пособия, разъясняющие некоторые аспекты дисциплины. Результаты выполнения практических заданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимых для освоения дисциплины

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Сулова Э.В. Методические рекомендации по теме «Die lexikalischen Probleme der Übersetzung». – Ульяновск, УлГПУ им. И. Н. Ульянова. 2018 год, 32 стр.

Основная литература

1. Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-
<http://znanium.com/bookread2.php?book=754637>

4. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6.

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>

5. Широкова, И.А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : [16+] / И.А. Широкова ; отв. ред. И.В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968>

Дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с. (Высшее образование: Бакалавриат). ISBN 978-5-16-004804-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/376358>

2 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

Нефедова, Л. А. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции) : монография / Л. А. Нефедова. - М. : МПГУ, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5 -4263-0612-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020540>

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

* Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано,

* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД

от 12.12.2016 г., действующая лицензия,
* Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия,
* Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-АЕ01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия,
* Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия,
* Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано,
* Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано,
* Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.

Лист согласования рабочей программы
учебной дисциплины

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Рабочая программа Практический курс перевода второго иностранного языка
Составитель: А.И. Арсланова – Ульяновск: УлГПУ, 2023.


Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители  А.И. Арсланова
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры романо-германских языков


"24" мая 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой

 Ртищева О.А. 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой

Сотрудник библиотеки

 Марсакова Ю.Б. 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "24" мая 2023 г., протокол № 7

Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Суслова Э.В. 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

